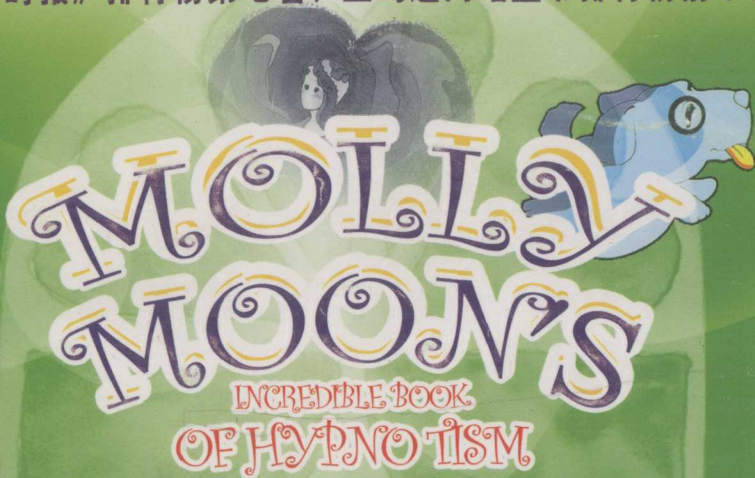


被译为20多种文字

荣登《纽约时报》排行榜第七名、亚马逊网站童书排行榜前十名



茉莉催眠奇幻术

(英国) 乔治娅·宾◎著

马爱农◎译

意志坚定的请进来
意志薄弱的快走开

一气呵成的另类想像

一举成名的畅销小说

一睹为快的电影蓝本

一举两得的阅读享受

中国少年儿童出版社

白菜莉催眠奇幻术

(英国) 乔治娅·宾 著
马爱农 译

中国少年儿童出版社

图书在版编目(CIP)数据

白茉莉催眠奇幻术/(英)宾(Byng,G.)著;马爱农译.北京:中国少年儿童出版社,2005.8


ISBN 7-5007-7706-X

I. 白... II. ①宾... ②马... III. 儿童文学-科学幻想小说-英国-现代 IV. I561.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 068796 号

版权登记:图字:01-2005-3264

BAI MO LI CUI MIAN QI HUAN SHU

 出版发行:中国少年儿童新闻出版总社
中国少年儿童出版社

出版人:海飞

执行出版人:赵恒峰

责任编辑:汪露露

装帧设计:缪惟

插图:薛瑾

美术编辑:缪惟

责任校对:刘占生

责任印务:李书森

社址:北京市东四十二条21号

邮政编码:100708

总编室:010-64035735

传真:010-64012262

发行部:010-84037667 010-64032266-8269

http://www.ccppg.com.cn

E-mail:zbs@ccppg.com.cn

印刷:山东荣成市印刷厂有限公司

经销:新华书店

开本:880×1230 1/32

印张:10.5

2005年8月第1版

2005年8月山东第1次印刷

字数:180千字

印数:11000册

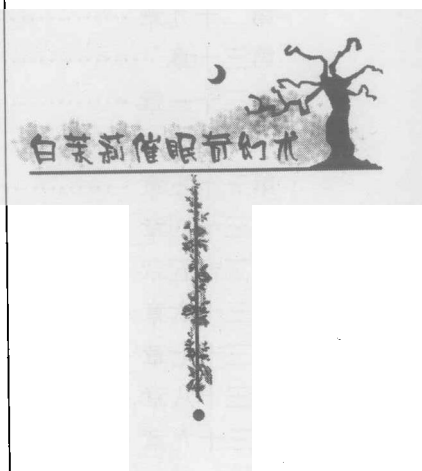
ISBN 7-5007-7706-X/I·659

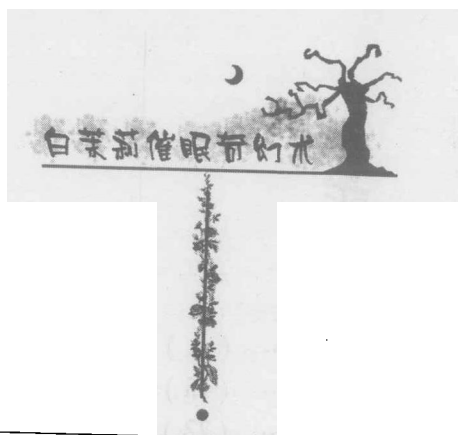
定价:18.00元

图书若有印装问题,请随时向印务部退换。

目 录

第一章	(1)
第二章	(15)
第三章	(22)
第四章	(32)
第五章	(45)
第六章	(52)
第七章	(59)
第八章	(70)
第九章	(79)
第十章	(85)
第十一章	(95)
第十二章	(108)
第十三章	(119)
第十四章	(125)
第十五章	(135)
第十六章	(145)
第十七章	(153)
第十八章	(158)
第十九章	(167)
第二十章	(170)
第二十一章	(178)
第二十二章	(185)
第二十三章	(190)
第二十四章	(202)
第二十五章	(206)
第二十六章	(213)





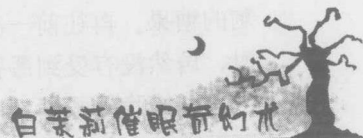
第二十七章	(219)
第二十八章	(236)
第二十九章	(241)
第三十章	(249)
第三十一章	(259)
第三十二章	(269)
第三十三章	(281)
第三十四章	(284)
第三十五章	(289)
第三十六章	(294)
第三十七章	(303)
第三十八章	(315)
第三十九章	(326)

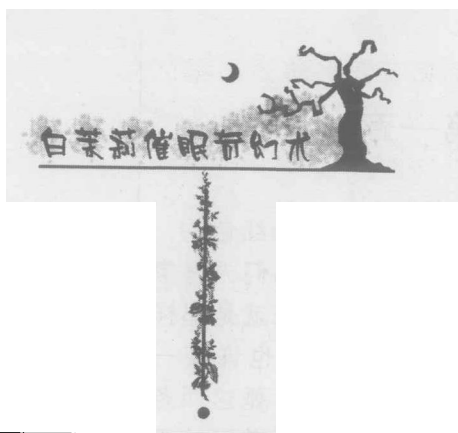
第一章

白茉莉低头看着她那两条粉红色的、斑斑点点的腿。不是洗澡水把它们弄得像火腿肠一样斑驳难看，它们本来就是那样的颜色，而且瘦得皮包骨头。也许某一天，就像丑小鸭变成天鹅一样，她这两条膝盖外翻的腿也会成为世界上最美丽的玉腿。唉，真是白日做梦啊！

茉莉把身体往后仰，使棕色的鬈发和耳朵都浸在水下。她望着头顶上长条型的荧光灯管，望着墙上停满苍蝇的剥落的黄漆，望着天花板上那片潮湿的印迹——那里长出了一些奇形怪状的蘑菇。她耳朵里灌满了水，周围的声音听上去遥远模糊，很不真切。

茉莉闭上眼睛。这是一个平平常常的十一月的傍晚，她在一间破旧的浴室里，这里是哈德威孤儿院，破败的楼房年久失修。她想像自己像小鸟一样从孤儿院上空飞过，俯视它灰色的石板瓦和长满悬钩子的花园。她想像自己飞得更高一些，下面出现了哈德威村所在的那片山坡。她越飞越高，最后哈德威孤儿院成了很小的一点。她可以看见下面的整个欧石南镇。随着茉莉越飞越高，她看见了全国其他地方，甚至看见了海岸线，四周都被大海包围。她想像着自己冲上天空，最后在太空里翱翔，俯瞰着下面的地球。她就在那里自由自在地盘旋。茉莉喜欢在想像中飞离这个世界。那是多么舒心啊。当她处于这





种状态时，她经常有一种异样的感觉。

她今晚就有这种感觉，总觉得要发生什么激动人心或不同寻常的事。上次她有这种异样感觉时，就在村里的小路上捡到了半袋吃剩的糖果。再往前一次，她晚上看电视看了两个小时而不是一个小时，居然没有受到惩罚。茉莉不知道这次会有什么意外的惊喜等着自己。她睁开眼睛，一下子又回到了浴室里。茉莉看着镀铬的龙头下面映出自己变形的模样。噢，天哪，她该不是真有这么丑吧？那模糊不清的粉兮兮一团就是她的脸？那个烂土豆就是她的鼻子？那两盏绿莹莹的小灯泡就是她的眼睛？

梆梆梆，楼下什么人在敲东西。这可真奇怪，这里东西坏了是从来没有人修的。接着茉莉才反应过来，这声音是有人在敲浴室的门。坏了。茉莉猛地坐起来，脑袋重重地撞在水龙头上。门已经被敲得山响，伴随着凶狠的吼叫。

“白茉莉，你给我赶快把门打开！不然，我就用万能钥匙闯进来啦！”

茉莉听见钥匙丁零当啷的声音。她看了看浴缸里洗澡水的高度，吓得抽了一口冷气。水放得太多了，远远超出了所允许的高度。她赶紧跳出来去拿毛巾，同时拔出了塞子。还算及时。门猛地被推开，安德斯通小姐闪进来，像条毒蛇一样蹲到浴缸前，一看到深深的、正在漏掉的洗澡水，她正在褪皮的鼻子就皱了起来。她卷起涤纶衣服的袖子，把塞子又塞了回去。

“我的怀疑没错，”她咬牙切齿地说，“故意违反孤儿院的规矩。”

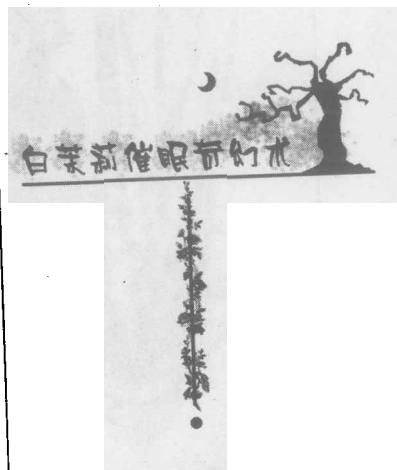
安德斯通小姐眼睛里闪着恶狠狠的光，从口袋里掏出一把卷尺。她抽出金属尺子，咂着嘴里松动的假牙，发出咔嚓咔嚓的声音，她量了量茉莉的洗澡水超出浴缸周围那道红线的高度。茉莉的牙齿“的的”打战。她的两个膝盖紧紧并在一起，颜色变得乌青。尽管刺骨的寒风从玻璃窗的裂缝吹进来，但她的手心都开始冒汗了，每次她激动或紧张时都是这样。

安德斯通小姐抖了抖卷尺，在茉莉的衬衫上把它擦干，又把它嗖地缩回去。茉莉鼓起勇气面对这位瘦精精的老处女，她灰头剪得短短的，脸上汗毛很重，看上去更像是个先生而不是小姐。

“你的洗澡水三十厘米深，”安德斯通小姐宣布道，“再算上我刚才敲门时你不老实地放掉的那些水，我估计你实际的洗澡水有四十厘米深。你知道洗澡水只能十厘米深，而你的是它的四倍，实际上你把下面三次洗澡的水都用光了。因此，茉莉，下面三个星期你不许洗澡。至于惩罚嘛……”安德斯通小姐拿起茉莉的牙刷。茉莉的心往下一沉。她知道接下来会是什么：这是安德斯通小姐最喜欢的惩罚方式。

安德斯通小姐用她那双刻板的黑眼睛瞪着茉莉，用舌头把假牙托起来，在嘴巴里移动一圈，再重新安放在牙床上，这使她的脸像怪兽一样起伏不定。她把牙刷塞到茉莉眼皮底下。

“这个星期你负责打扫厕所。我希望厕所里一尘不染，茉莉，你就用这把牙刷来打扫。你别想着你可以偷偷用厕所里的





刷子，我会随时监视你的。”

安德斯通小姐又心满意足地啞了啞假牙，走出了浴室。茉莉一屁股跌坐在浴缸边上。她本以为今晚要发生什么不同寻常的事，却原来是麻烦事。她望着破旧的牙刷，只希望她的朋友罗基能让她共用他的牙刷。

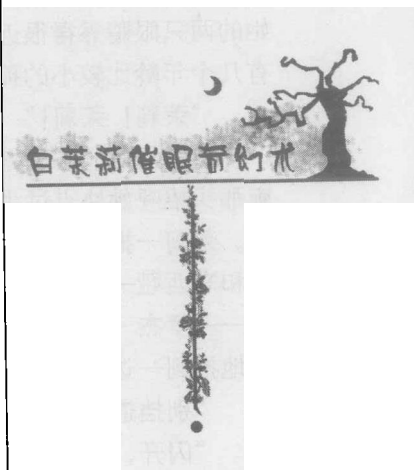
她掀起磨光的灰色旧浴巾上的一根线头，又想，如果像电视广告上那样，身上裹着雪白的、毛茸茸的浴巾，那该是什么滋味呢？

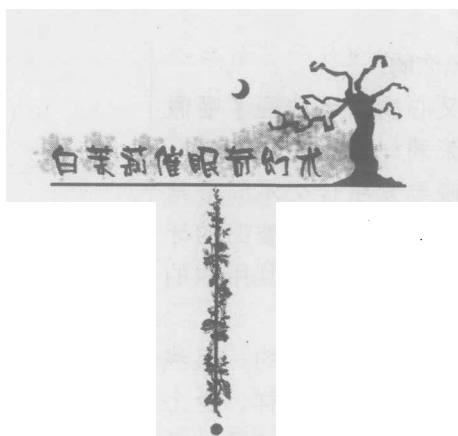
柔软的外观
松软的质感
洗浴中别忘了用
白雪洗衣粉

茉莉喜欢广告，因为广告让她看到生活可以是多么舒适，并使她脱离眼前的现实，飞入广告中的世界。许多广告拍得很蹩脚，但有几个广告是茉莉最喜欢的，非常精彩。这些广告里满是她的朋友——每当茉莉在想像中拜访这些朋友时，他们总是很高兴见到她。

让奢华的感觉包围你
白雪洗衣粉

突然，晚集合的铃声响了，把茉莉从她的浴巾美梦中惊醒。她痛苦地皱皱眉头。像往常一样，她又迟到了。总是迟到，总是惹麻烦。别的孩子管茉莉叫“事故多发地段”，或“蠢头”，因为她总是笨手笨





脚，不合群，三天两头闯祸。她还有个外名叫“嗡嗡”；因为别人说茉莉的声音使他们听了就想睡觉，还有个外名叫“贼眼”，因为她的两只眼睛靠得很近，是深绿色的。只有她最好的朋友罗基，还有几个年龄比较小的孤儿，才叫她茉莉。

“茉莉！茉莉！”

孩子们争先恐后地跑过走廊，往楼下冲去，茉莉看见罗基在走廊那头招呼她快点过去。罗基一张深褐色的脸，周围一圈黑色的卷发。茉莉一把抓起牙刷，朝卧室跑去，她和另外两个女孩——海泽尔和辛西娅——合住一间卧室。她在走廊上走得好好的，两个大男孩——罗杰·费宾和戈登·波伊斯——跑过来撞在她身上，把她粗暴地推到一边。

“别挡道，蠢头。”

“闪开，嗡嗡。”

“快点，茉莉！”罗基一边把脚塞进拖鞋，一边说。“我们再也不能迟到了！安德斯通小姐会大发雷霆的……告诉你吧，然后，”他接着说，“她就会被她的假牙呛死。”他笑眯眯地、鼓励地看着正在找睡衣的茉莉。罗基总是知道怎样让她高兴起来。罗基太了解她了。

她果然就高兴起来了。

茉莉和罗基都是十年前的夏天来到哈德威孤儿院的，一个白婴儿和一个黑婴儿。

茉莉是安德斯通小姐在门口台阶上发现的，装在一个硬纸板箱

里；罗基被发现时，是在欧石南镇警察局后面停车场的—个婴儿车顶上。他之所以被发现，是因为他扯着嗓子大哭大叫，被人听见了。

安德斯通小姐不喜欢婴儿。在她看来，婴儿都是些臭烘烘、吵吵闹闹、一刻不得安宁的小讨债鬼，一想到要给他们换尿布，她就恶心得要命。于是，琴科布里夫人就被雇来照看茉莉和罗基，她是镇上一位性格腼腆的寡妇，以前曾经帮孤儿院照顾过婴儿。琴科布里夫人总是根据孤儿来时穿什么衣服、装在什么地方，来给他们起名字的——比如莫斯·威克，是装在柳条篮里被人发现的^①，还有萨丁·耐特^②，来的时候穿着一套有缎带的睡衣——因此，她给茉莉和罗基也起了古怪的名字。

茉莉姓白，因为那只硬纸板箱边上用粉红色和绿色印着“月亮水果软糖”的字样^③。琴科布里夫人在箱子里找到一根棒糖的棍子，就管这个婴儿叫白洛利。后来安德斯通小姐不许把洛利用作名字，白洛利就变成了白茉莉。

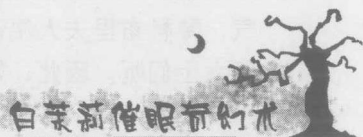
罗基的名字直接来自他那辆红色的婴儿车。车篷上写着“红色摇篮”^④。罗基体格结实，像一块岩石，而且性情很安静。这种安静源自他特有的梦幻气质——但与茉莉的梦幻有所不同。茉莉梦想着逃跑，

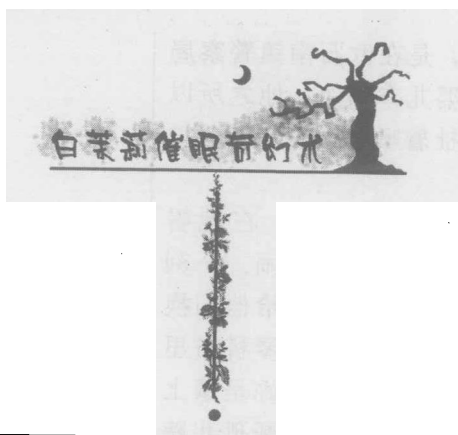
① 英语里柳条是“wicker”，读作“威克”。

② 英语里缎子是“satin”，读作“萨丁”。

③ 英语里月亮是“moon”，读作“莫恩”，翻译为“白”；棒糖是“lolly”，读作“洛利”。

④ 英语里摇篮是“rocker”，读作“罗克”，昵称“罗基”；红色是“scarlet”，读作“斯嘉利”。





而罗基的梦幻则是一种思索，他在探究他周围这个古怪的世界。还在他的婴儿时期，别人就经常看见他自得其乐地躺在小床上，想着心事儿，自己给自己哼歌儿。他的嗓音低沉、沙哑，模样也很帅气，琴科布里夫人便说，他将来会成为一个摇滚歌星，专门唱情歌给女士们听。因此，她给他起的名字罗基·斯嘉利真是再合适不过了。

琴科布里夫人不是很聪明，但她的温柔善良弥补了她天性的单纯。由她来抚养茉莉和罗基，真是太幸运了，如果只有尖刻冷酷的安德斯通小姐管着他们，也许他们在成长过程中就会认为整个世界都是黑暗的，最后他们自己也成为坏人。幸亏不是这样，他们跳到胖乎乎的琴科布里夫人的膝头，在她的歌声中进入梦乡。他们从她那里学会了善良。她逗他们笑，在他们哭泣时替他们擦去眼泪。晚上，如果他们问为什么他们被人丢弃在门口，她就会对他们说，他们之所以成为孤儿，是因为有一只调皮的杜鹃鸟把他们从窝里推了出来。然后她就给他们唱一首神秘的摇篮曲：

小鸟们，请原谅那只棕色的杜鹃鸟，
它把你们推出了温暖的窝，
是杜鹃鸟妈妈教它这么做，
并教它懂得这种做法再好不过。

如果茉莉或罗基怨恨父母——不管他们是谁——抛弃了他们，琴科布里夫人的歌会使他们心里好受一些。

可是琴科布里夫人不再住在孤儿院里了。茉莉和罗基一脱离婴儿期，她就被打发走了。现在她只是每个星期回来一次，帮着打扫打扫卫生，洗洗衣服。茉莉和罗基真希望还有婴儿被送到门口的台阶上，那样琴科布里夫人就可以回来了，可是再也没有婴儿了。又来了一些小孩子，但都会走路、会说话，为了省钱，安德斯通小姐就让茉莉和罗基照顾他们。现在，孤儿院里最小的孩子卢比·艾伯也已经五岁，早就不用尿布，就连夜里也不用了。

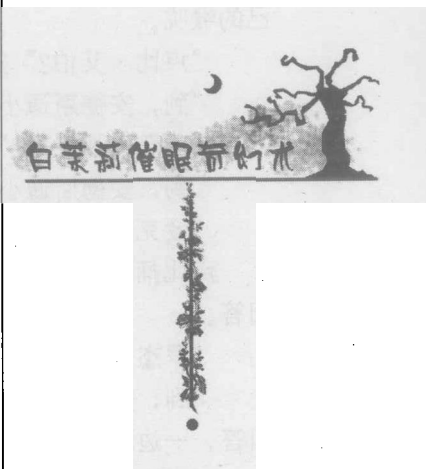
夜幕降临了。

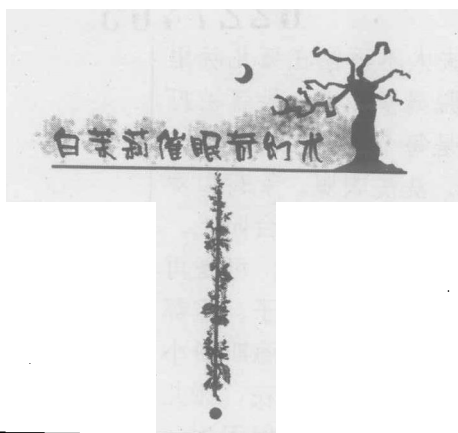
茉莉远远地听见，安德斯通小姐房间里的布谷鸟自鸣钟敲响了点六，那声音粗哑难听。

“我们真的迟到了。”她说，一把从门后的钩子上扯下她的晨衣。

“她肯定要发脾气了。”罗基也说。他们飞跑着冲过走廊。两个孩子像进行障碍赛跑一样非常熟练地奔下楼去，这条路他们以前已经走过成百上千次。在一个拐角处，他们在擦得干干净净的油毡地面上哧溜一下拐过去，然后像跳远一样冲下楼梯。尽管喘不过气来，但尽量屏住呼吸，蹑手蹑脚地走过铺着方格地砖的大厅地面，走过电视屋，朝镶着栎木护墙板的礼堂走去。他们偷偷溜了进去。

墙边一溜站着九个孩子，其中四个不满七岁。茉莉和罗基站到队尾，紧挨着两个跟他们比较要好的五岁的孩子——卢比和金克斯，真希望安德斯通小姐还没有把名单念完。茉莉又看看对面那几个不太友





好的，大一点孩子。海泽尔·哈克斯利，是孤儿院里最恶毒的女孩子，正眯起眼睛瞪着茉莉；戈登·波伊斯假装用一把刀子比划着割自己的喉咙。

“卢比·艾伯？”安德斯通小姐念道。

“到，安德斯通小姐。”茉莉身边的卢比尖声说。

“戈登·波伊斯？”

“到，安德斯通小姐。”戈登说，朝茉莉做了个鬼脸。

“金克斯·伊姆斯？”

卢比捅了捅金克斯的肋骨。“来了，安德斯通小姐。”金克斯回答。

“罗杰·费宾？”

“到，安德斯通小姐。”站在戈登旁边的那个又高又瘦的男孩回答，一边不怀好意地看着茉莉。

“海泽尔·哈克斯利？”

“到，安德斯通小姐。”

茉莉放心了，接下来该念她的名字了。

“杰瑞·奥克利？”

“到，安德斯通小姐。”七岁的杰瑞说，一边把手伸进口袋，摸到那只想逃跑的宠物老鼠。

“辛西娅·莱德蒙？”

“到，安德斯通小姐。”辛西娅说，朝海泽尔眨了一下眼睛。

茉莉不知道自己的名字什么时候才会冒出来。

“克莱格·莱德蒙？”

“到，安德斯通小姐。”辛西娅的双胞胎弟弟粗声粗气地回答。安德斯通小姐似乎忘记了茉莉。茉莉心里一块石头落了地。

“杰玛·帕特尔？”

“到，安德斯通小姐。”

“罗基·斯嘉利？”

“到。”罗基说，声音有点呼哧带喘。

安德斯通小姐啪地合上点名册。“像往常一样，白茉莉又没来集合。”

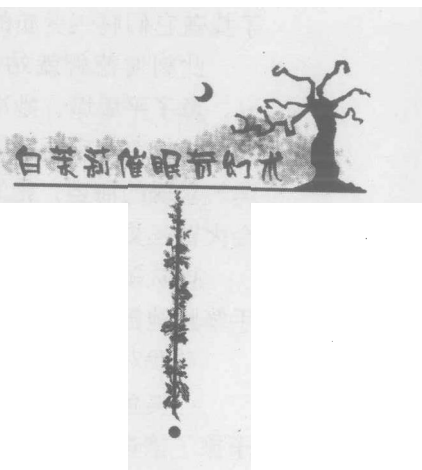
“我现在来了，安德斯通小姐。”茉莉简直不敢相信。安德斯通小姐肯定是第一个念了她的名字，就为了故意跟她过不去。

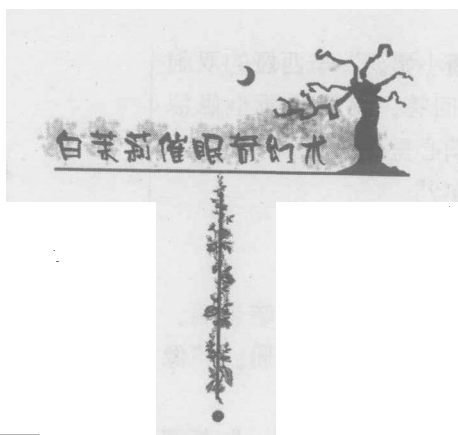
“现在来了不算，”安德斯通小姐说，嘴唇微微颤抖。“今晚由你负责洗碗。埃德娜能放一晚上假，准会很高兴的。”

茉莉懊恼地紧紧闭上眼睛。她本预感今晚会发生一些不同寻常的事情，现在这种感觉正在迅速消失。看起来，今晚跟其他无数个夜晚没有什么差别，也是麻烦不断。

像往常一样，晚祷开始了。唱了一首赞美诗，念了祷词。平常罗基的声音比其他人都要洪亮，今天却唱得很小声，想让自己的呼吸更平稳一些。茉莉真希望他今年冬天不要那么倒霉，患上哮喘病，整天呼哧呼哧。晚祷继续进行，和以前的一千三百六十五个日子没有什么两样。

最后一段感恩祷词念完后，晚饭的锣声响起，饭堂沉重的大门猛地打开。男孩女孩们拖着脚走过去，扑面而来的是一股令人恶心的臭鱼腥味。他们对鱼已经司空见惯，鱼都放在厨房外面走廊上的塑料箱里，上面爬着密密麻麻的苍蝇和小虫子，





那股子臭味，就像在那里放了一个星期似的。大家都知道，孤儿院的厨娘埃德娜总是把鱼放在油腻腻的奶酪干果调料酱里烘烤，就为了掩盖它们腐烂变质的臭味。这是她在海军部队学会的花招。

此刻埃德娜就站在那里，虎背熊腰，肌肉发达，一头灰色鬈发，鼻子平塌塌，她准备逼着每个孩子把饭菜都吃光。埃德娜大腿上刺着一个水手图案(尽管这只是传说)，满口粗话脏话，简直像个脾气暴躁的海盗。她的坏脾气像一条沉睡的巨龙，一旦醒过来，便会火冒三丈，凶恶无比。

排队领饭的时候，每个孩子都感到很紧张、很难受，埃德娜笨手笨脚地把臭烘烘的鱼分给他们，他们编出各种借口拒绝。

“我对鱼过敏，埃德娜。”

“臭鱼烂虾浑账话！”埃德娜粗声粗气地回答，用工作服的袖子擦了擦鼻子。

“没错，就是臭鱼烂虾。”茉莉低头看着自己盘子里的鱼，低声对罗基说。

这个平平常常的夜晚快要结束了。上床前还有一件事，就是茉莉受了惩罚，要去洗碗。像往常一样，罗基提出来帮她。

“我们可以编一首关于洗碗的歌。反正我也不愿上楼，到了楼上，戈登和罗杰又会来捉弄我。”

“他们只是嫉妒你。你为什么干脆把他们狠狠揍一顿呢？”茉莉说。

“犯不着。”

“可是你不喜欢洗碗。”